

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

3. Neufassung / 3<sup>rd</sup> Revised Version  
Nr. D/BAM 5676/11A

für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter  
for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference Number III.12/103671

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung nach § 6 Abs. 5 der Gefahr-gutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)
- 1.1 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 6. Januar 2006 (BGBl. I, S. 138), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die EntschlieÙung MSC.157(78), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 23. Mai 2005 (VkB. 2005 S. 418);  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

OTTO Entsorgungssysteme GmbH  
Eisenstrasse 2  
D-57482 Wenden-Gerlingen

## 3. Hersteller / Manufacturer

HN Logistic Systems s.r.o  
Letna ul. 851/36

CZ-27713 Kostelec nad Labem

OTTO Entsorgungssysteme GmbH  
Eisenstrasse 2

D-57482 Wenden-Gerlingen

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Metallene IBC aus Stahl für feste Stoffe, durch Schwerkraft befüllt und entleert.

*Metal IBCs steel for solids, which are filled and discharged by gravity.*

|   |        |         |             |         |
|---|--------|---------|-------------|---------|
| Typenbezeichnung<br><i>Type designation</i> | :      | ASP 460 | ASP 600     | ASP 800 |
| GrundmaÙe<br><i>Base dimensions</i>         | [mm] : |         | 1200 x 1000 |         |
| Höhe<br><i>Height</i>                       | [mm] : | 830     | 1023        | 1212    |
| Fassungsraum<br><i>Capacity</i>             | [l] :  | 460     | 600         | 800     |

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

höchstzulässige  
Bruttomasse [kg] : 875 1090 1410  
*Maximum permissible gross mass*

Werkstoff des  
Packmittelkörpers : St 37-2 (DIN 17100)  
*Material of the packaging body*

Technische Zeichnungen / *Technical drawings:*

|             |             |            |                                 |
|-------------|-------------|------------|---------------------------------|
| BE-2916-1 6 | vom / dated | 28.01.2002 | ASP 800                         |
| BE-2921-1 2 | vom / dated | 22.06.1999 | Behälter ASP 800                |
| BE-2934-1 3 | vom / dated | 16.03.2000 | Behälter komplett ASP 800       |
| BE-2925-2 1 | vom / dated | 15.07.1998 | Grundrahmen ASP 800             |
| BE-2935-2 3 | vom / dated | 28.01.2004 | Deckel ASP 800                  |
| BE-4541-3 1 | vom / dated | 22.01.2007 | Typenschild                     |
| BE-2949-1 4 | vom / dated | 28.01.2002 | ASP 600                         |
| BE-2951-1 3 | vom / dated | 08.09.1999 | Behälter ASP 600                |
| BE-2953-1 3 | vom / dated | 16.03.2000 | Behälter komplett ASP 600       |
| BE-5227-1   | vom / dated | 07.11.2005 | ASP 460                         |
| BE-5228-1   | vom / dated | 09.11.2005 | Behälter ASP 460                |
| BE-5230-1   | vom / dated | 09.11.2005 | Behälter komplett ASP 460       |
| BE-5593-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit Drehverschluss          |
| BE-5594-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit 4 Kniehebelverschlüssen |
| BE-5595-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit 4 Drehverschlüssen      |
| BE-5596-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit Pilzkappe               |
| BE-5597-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit Sicherheitsventil       |
| BE-5598-2   | vom / dated | 27.03.2007 | ASP mit schmalen Ecken          |
| BE-5602-2   | vom / dated | 30.03.2007 | ASP mit Stellstange             |

## 5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

Prüfbericht Nr.: Datum: Prüfstelle:  
*Test report No: Date: Testing institute:*

---

33 05.03.1998 Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung Arbeitsgruppe  
III.13, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin

## 6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 3. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 5676/11A 2. Neufassung vom 01.03.2007.

*This 3<sup>rd</sup> revised version replaces the Certificate of Approval No D/BAM 5676/11A 2<sup>nd</sup> revised version dated 01.03.2007.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the carriage of dangerous goods is declared as given for the following limits:*

- Verwendung für feste gefährliche Güter der Verpackungsgruppen I, II und III / *use for dangerous solids of packing groups I, II and III*
- max. **Schüttdichte der Füllgüter** / *maximum density of the filling content* **1,5 kg/l**

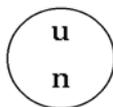
## 7. Fertigung von Großpackmitteln / *Manufacturing of Intermediate Bulk Containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Intermediate Bulk Containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen. / *Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**11A /X/..../D/BAM 5676-\*/6000/\***

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen / *the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*
- \*) Angabe der jeweiligen geprüften Bruttomasse in Übereinstimmung mit den nachfolgenden Bedingungen. / *Insertion of the respective tested gross mass in accordance with following conditions.*

Typenbezeichnung : ASP 460 ASP 600 ASP 800  
*Type designation*

höchstzulässige  
Bruttomasse [kg] : 875 1090 1410  
*Maximum permissible gross mass*

- \*\*) Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers  
*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer.*

### **OTTO1**

für / *for* :

HN Logistic Systems s r.o  
Letna ul. 851/36

CZ-27713 Kostelec nad Labem

### **OTTO2**

für / *for* :

OTTO Entsorgungssysteme GmbH  
Eisenstrasse 2

D-57482 Wenden-Gerlingen

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden.  
*For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit einem IBC-Schild zu versehen, das die Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 des ADR/RID/IMDG Code enthält.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 ADR/RID/IMDG Code.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Restrictions*  
entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / *Conditions*  
entfällt / *not to apply*

### 9.3 Widerruf / Revocation

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

### 9.4 Auflagen / Obligations

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para. 8 of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in 2. genannte Zulassungsscheininhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The approval holder named under para. 2 above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*

9.4.3 Der in Ziffer 2 genannte Zulassungsscheininhaber muss sicherstellen, dass die Fertigungsüberwachung gemäß dem/den vorliegenden Überwachungsvertrag/ Überwachungsverträgen zwischen den in Ziffer 3 genannten Herstellern und dem/den von der BAM anerkannten Fertigungsüberwacher/Fertigungsüberwachern durchgeführt wird. / *The approval holder in para. 2 must make proof that the compliance control of the manufacturing is carried out at the base of the contract between the manufacturers named in para. 3 and the surveillant(s) of the production recognized of the BAM.*

## 10. Hinweise / Notices

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt.

*The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved Intermediate Bulk Container design type have to be taken into account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test requirements for Intermediate Bulk Containers of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- **UNITED NATIONS RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS**

10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the InterNet [www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.*

### **11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of Legal Appeal**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

Berlin, den 04.04.2007

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung

Im Auftrag / For

Im Auftrag / For

Dipl.-Ing. B.- U. Wienecke

Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)  
(This approval covers 5 pages)